

ПУТИ ПОПОЛНЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ПОДЪЯЗЫКА РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков

Разводовская Я.В.

Как часть профессионального языка специалистов, главным образом медицинского профиля (гинекологов, акушеров, андрологов, валеологов, педиатров, неонатологов и других специалистов), а также специалистов в области психологии, педагогики, права, социальной работы, терминология подъязыка репродуктивного здоровья (далее – РЗ) представляет собой совокупность терминологических единиц, номинирующих понятия, характерные как для самой предметной области (далее – ПО) РЗ, так и для целого ряда смежных областей, понятийно связанных с ПО РЗ. По этой причине в терминологии ПО РЗ английского, русского и белорусского языков, возникшей в результате переосмысления лексики ряда специальных областей знания и общеупотребительного языка, вычленяются частично перекрывающиеся друг друга микротерминосистемы, образующие ядро, центр и периферию исследуемого терминологического континуума.

Терминологию подъязыка РЗ можно рассматривать как самостоятельную систему со сложной структурой, включающую понятия, которые разветвляются от общего к частному и отражают суть ПО РЗ. Данная терминология обладает рядом отличительных особенностей: изначально формировалась как международная; имеет междисциплинарный характер, что находит отражение в ее политематичности; находится в стадии становления, о чем свидетельствуют вариативность специальных единиц, развитость полисемии и семантической эквивалентности терминов, заимствования, демонстрирующие разную степень освоения в языках-реципиентах и т.д. Взаимодействие понятий ПО РЗ с другими интенсивно развивающимися отраслями знания (медицинская генетика, биотехнологии и т.п.) находит отражение в функционировании терминов подъязыка ПО РЗ в этих областях и в функционировании терминов данных областей в текстах по тематике РЗ.

На развитие терминосистемы ПО РЗ оказывает влияние ряд экстралингвистических факторов: актуализация проблемы сохранения РЗ на глобальном уровне; концептуальное структурирование ПО на официальном уровне (начиная с 1994 года); интеграция наук в ряде областей, в том числе и в области РЗ; общий процесс глобализации, реализующийся в создании интернациональных терминов, а также в процессах многочисленных заимствований, главным образом из английского языка; коммуникации между специалистами и неспециалистами с использованием специальной терминологии и др.

Исходя из особенностей самой ПО РЗ можно предположить, что формирование терминологии подъязыка ПО РЗ соответствует общим

тенденциям и принципам формирования системы терминов в языке и речи (принципы перевода терминов, использования собственных ресурсов, терминологизации нетерминов, объединения терминов для комплексных или стыковых областей знания) [1, с. 131–133].

Пополнение терминологии подязыка ПО РЗ происходит как за счет количественного обогащения: за счет внутренних способов (семантического, морфологического, синтаксического) и внешних средств номинации в форме заимствований, – так и за счет качественного обогащения терминологии. Терминология подязыка ПО РЗ пополняется за счет: а) формирования однокомпонентных терминов, образованных путем аффиксации, а также терминов со сложной основой, которые способны выражать более сложные понятия и удобны для комплексных областей знания; б) формирования многокомпонентных терминов для вербализации сложных понятий ПО РЗ; в) терминов-аббревиатур как компактного выражения сложных понятий; г) заимствования терминов из смежных областей знания или дисциплин, на пересечении которых образовалась новая интердисциплинарная область РЗ, часто при семантическом переосмыслении привлеченных терминов; д) заимствований из английского языка (для русского и белорусского языков) путем калькирования, практической транскрипции и транслитерации (в том числе терминов-аббревиатур, включая инициальные аббревиатуры).

Усиление внимания отдельных государств (в том числе Беларуси) и международных организаций к проблемам РЗ дает основания предполагать развитие некоторых составляющих подобласти «Репродуктивная свобода» в направлении правового, психологического и социального аспектов РЗ.

В последние годы наблюдается интенсивное развитие нового направления в области экологии человека – «Репродуктивная экология», областью исследования которого является результат воздействия неблагоприятных экологических факторов на РЗ человека. Появление терминов *репродуктивная токсичность*, *эмбриотоксичность* и др. дает возможность предположить формирование новой подобласти РЗ – «Репродуктивная экология», либо выделение ее в качестве некой подструктуры в уже существующих подобластях. Распространенность нарушений РЗ в последние годы привела к появлению нового важного направления в медицине – репродуктивной медицины. Совершенствование методов диагностики, лечения и профилактики в области репродуктивной медицины может рассматриваться как фактор, способствующий развитию самостоятельной подобласти «Репродуктивная медицина».

Распространенность ранних половых отношений среди молодежи с последствиями подростковой беременности, ранних родов, роста криминальных аборт и половых инфекций находит отражение в развитии такого направления в области РЗ, как «Сексуальное и репродуктивное здоровье подростков». Сохранность РЗ напрямую связана с эффективным сексуальным просвещением и половым воспитанием молодежи. Неэффективность работы в данном направлении связывают с «отсутствием необходимого материала и выработанной приемлемой терминологии», а также с методическими,

коммуникационными и прочими трудностями, с которыми приходится сталкиваться медицинским, педагогическим и другим специалистам [2, с. 109]. Разработка адекватных коммуникационных стратегий, а также приемлемой терминологии в области сексологии и сексуального просвещения видится еще одним направлением расширения тематической и терминологической составляющих РЗ.

В настоящее время специалисты констатируют рост психологических проблем, связанных с РЗ. Изучение данных проблем в рамках психологии и психотерапии позволило специалистам выявить специфику психологических аспектов РЗ. Более того, в новой области психологии, перинатальной психологии, выделилось отдельное направление – психология репродуктивной сферы, – призванное изучать проблемы, имеющие отношение к реализации репродуктивной функции и нарушениям в сфере РЗ [3, с. 94–95]. Понимание значимости психологической составляющей РЗ и активизация деятельности в данной сфере указывают на перспективы развития специальной подобласти «Психология репродуктивной сферы» и отражающей ее понятия терминологии.

Специалисты в области права констатируют тот факт, что РЗ и репродуктивные права являются довольно новыми понятиями для юриспруденции. Одновременно отмечается наличие всех необходимых предпосылок для выделения репродуктивных прав в «отдельную, самостоятельную группу» и для причисления их к «четвертому поколению прав человека» [4, с. 35]. Разработки со стороны законодательства требуют вопросы суррогатного материнства, донорства эмбрионов, применения вспомогательных репродуктивных технологий и др. Данные факты свидетельствуют о развитии правовой составляющей ПО РЗ, что, в свою очередь, неизбежно влечет за собой формирование соответствующей терминологии для вербализации понятий данной подобласти.

Интенсивность развития ПО РЗ проявляется в появлении новых микрополей, находящих отражение в терминологии, что позволяет прогнозировать появление новых и развитие имеющихся отдельных участков макрополя РЗ в сторону психологической, экологической и правовой составляющих ПО РЗ и соответствующей терминологии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 4-е – М. : Либриком, 2009. – 256 с.
2. Герасимович, Г. И. Репродуктивное здоровье и его охрана / Г. И. Герасимович // Охрана материнства и детства. – 2007. – № 2. – С. 106–110.
3. Филиппова, Г. Г. Психосоматический подход к нарушению репродуктивной сферы человека / Г. Г. Филиппова // Репродуктивные технологии сегодня и завтра : тез. докл. XV Междунар. конф. РАРЧ, Чебоксары, 8–10 сент. 2005 г. – Чебоксары, 2005. – С. 94–95.
4. Соловьев, Е. Г. Репродуктивные права в системе конституционных прав и свобод человека и гражданина в Российской Федерации / Е. Г. Соловьев // Бизнес в законе. – 2010. – № 2. – С. 33–35.